

Ventajas de las estrategias de extranjerización para traducir referentes culturales en la novela *Lituma en los Andes* de Mario Vargas Llosa

Advantages of foreignization strategies in the translation of cultural references in the novel *Lituma en los Andes* [*Death in the Andes*] by Mario Vargas Llosa

Stanley Luciano ZEVALLOS PITZUHA
Universidad César Vallejo, Perú

Resumen

El estudio tuvo como objetivo identificar las ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción de referentes culturales de *Lituma en los Andes*. La investigación fue aplicada e inductiva, de nivel descriptivo-empírico y de diseño no experimental y observacional, con un enfoque cuantitativo y un método de investigación documental desarrollado en el campo de la lingüística. El corpus general fue la novela *Lituma en los Andes* de Mario Vargas Llosa y su traducción *Death in the Andes* por Edith Grossman. El corpus específico fue compuesto por 60 referentes de 4 tipos: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y lingüística. Se emplearon la técnica de la observación y el análisis del corpus. Los resultados indicaron que se identificaron 3 ventajas en los criterios de traducibilidad con 43 casos (72%), intencionalidad con 10 casos (17%) y comprensibilidad con 7 casos (11%) a través de diversas técnicas de las estrategias de extranjerización. Finalmente, se concluyó que las ventajas de las estrategias de extranjerización proporcionan una transferencia valiosa de la resonancia connotativa y semiótica del referente cultural, facilitan su comprensión e inteligibilidad y permiten la conservación de la intención original del autor y la transmisión del mismo efecto comunicativo en el lector meta.

Palabras clave: estrategias de extranjerización, *Lituma en los Andes*, Mario Vargas Llosa, referentes culturales, ventajas

Abstract

The objective was to identify the advantages of foreignization strategies in the translation of cultural references of *Lituma en los Andes*. The research was applied and inductive, of a descriptive-empirical nature and the research design was non-experimental and observational with a quantitative approach and a method of documenting research developed in the field of linguistics. The general corpus was the novel *Lituma en los Andes* written by Mario Vargas Llosa and its translation into English *Death in the Andes* by Edith Grossman. The specific corpus was composed of 60 references of 4 types: natural environment, cultural heritage, social culture and linguistic culture. The observation technique and corpus analysis were used. The findings indicated that were identified 3 advantages of the foreignization strategies in the criterion of translatability with 43 cases (72%), intentionality with 10 cases (17%) and comprehensibility with 7 cases (11%) thanks to diverse techniques of foreignization strategies. Finally, it was concluded that the advantages of foreignization strategies provide a valuable transfer of the connotative and semiotic resonance of the cultural reference, facilitate its comprehension and intelligibility and allow the conservation of the original intention of the author as well as the same communicative effect in the target reader.

Keywords: foreignization strategies, *Death in the Andes*, Mario Vargas Llosa, cultural references, advantages

1. Introducción

Lo que incentivó el presente estudio enmarcado en la línea de investigación de la terminología e igualmente relacionado a la traducción literaria radica en lo fascinante que es el trabajo de traducir obras literarias, ya que implica no solo trasladar de una lengua a otra mera información, sino también implica representar una realidad propia y cosmovisión en términos de historia, sociedad, cultura, entre otros. Es decir, el desafío para el traductor literario es trasladar el mensaje de forma que se produzca en los lectores meta el mismo efecto comunicativo que el autor pretendía causar con su obra literaria en los lectores de la lengua origen.

Esta investigación respondió a una problemática que tuvo su origen en el apremio de identificar las ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción de los referentes culturales del español al inglés de una obra literaria para saber cuáles fueron las ganancias de sentido luego de su traducción. Esta problemática se hizo evidente en vista de que las estrategias de extranjerización, al desarrollarse conjuntamente con las estrategias de adaptación, representan una dificultad ya que pueden ser confundidas o comprendidas de manera inadecuada. Asimismo, se desconocía si la traducción al inglés de la novela *Lituma en los Andes* (1993), realizada por la traductora norteamericana Edith Grossman en el año 1997, tuvo ganancias o pérdidas de sentido.

1.1. Objetivos

En relación a los objetivos del presente estudio, el objetivo general fue identificar las ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* del español al inglés. De igual forma, se propusieron 3 objetivos específicos correspondientes a determinar las ventajas de las estrategias de extranjerización en relación a la traducibilidad, la comprensibilidad y la intencionalidad de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* del español al inglés.

1.2. Justificación del estudio

El presente estudio se justifica de manera práctica en vista de que existió la necesidad de encontrar propuestas de estrategias de traducción que ayudaran a resolver los focos de dificultad que representaban los referentes culturales en la traducción del español al inglés de la novela peruana *Lituma en los Andes*. Igualmente, fue realizado para demostrar las ventajas operativas de las estrategias de extranjerización sobre otro tipo de estrategias, tales como las estrategias de domesticación en la traducción de los referentes culturales de novelas destinadas a un público de habla inglesa.

2. Teorías relacionadas al tema

2.1. Postura centrada en la relación entre ideología y traducción: Schleiermacher, Berman y Venuti

El teólogo y filósofo alemán Friedrich Schleiermacher pronunció un ensayo en la Real Academia de Ciencias de Berlín en 1813 titulado *Über die verschiedenen Methoden des*

Uebersezens refiriéndose a las estrategias de domesticación y exotización. Dicho discurso fue recogido en muchas antologías de textos clásicos de la traducción. En la obra *Teorías de la traducción: Antología de textos de la Escuela de Traductores de Toledo* se presenta el artículo titulado Sobre los diferentes métodos de traducir, de Schleiermacher (1883/2000), quien sostiene que:

O bien el traductor deja al autor de una obra literaria lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y permite que vaya a su encuentro el escritor (2000, pp. 129-157).

Por ello, es posible afirmar que Schleiermacher fue uno de los pioneros en reconocer y difundir la importancia de que los traductores de obras literarias transmitieran a los lectores de obras extranjeras la misma imagen y la misma impresión que el traductor tuvo primeramente al intentar comprender los referentes culturales.

Por otro lado, el filósofo y teórico francés Antoine Berman también mostró interés por la propuesta de las estrategias de extranjerización y domesticación, las cuales plasmó en su obra titulada *L'épreuve de l'étranger* (1984). En dicha obra, expresó su rechazo a la inclinación que en su tiempo existía de despojar el texto traducido de palabras extrañas o exóticas mediante estrategias de naturalización. En síntesis, Berman comprendía que se debía recibir lo extranjero como extranjero en lo concerniente a los referentes culturales para evitar desvíos culturales indeseados que podrían perjudicar la traducción.

El término naturalización fue introducido por Nida (1964) después de utilizar el vocablo natural para definir la equivalencia dinámica y se aplica teniendo en cuenta los siguientes parámetros: la lengua origen (LO) y la cultura origen (CO) comprendidas como un todo, así como el lector al que va destinado la traducción y el contexto cultural del mensaje (González, 2012, p. 54).

Gracias al desarrollo de nuevas teorías enfocadas en la relación entre la ideología y la traducción se enriquecieron las propuestas teóricas de enfoque cultural. De esta propuesta, destaca el traductólogo norteamericano Lawrence Venuti, quien realiza un análisis de la situación y la actividad del traductor, y desarrolla los conceptos de invisibilidad del traductor y visibilidad del autor en su libro *The Translator's Invisibility* (1995). Este concepto de invisibilidad se entiende como el objetivo de lograr que el texto traducido no tenga la apariencia de una traducción. Este concepto es complementado con la propuesta de dos estrategias de traducción, tales como la apropiación o domesticación (*domestication*) y la extranjerización también llamada exotización (*foreignization*).

Sobre la invisibilidad del traductor y la visibilidad del autor, Venuti (1995) sostiene que cuanto más fluida es la traducción, más invisible es el traductor y, presumiblemente, más visible es el escritor o el significado del texto extranjero.

2.2. Las ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción de referentes culturales

Las ventajas de las estrategias de extranjerización pueden ser definidas como aquellas ganancias tanto para el texto origen y el texto meta como para el autor de la obra y el público meta en criterios, tales como traducibilidad, comprensibilidad e intencionalidad, logradas a través de la aplicación de técnicas de traducción operativas.

2.2.1. La traducibilidad

Los referentes culturales que están considerablemente relacionados a las nociones de traducibilidad e intraducibilidad pueden representar una dificultad al momento de la traducción. De esta forma, requieren de la utilización de estrategias traslativas y técnicas ideales para lograr traducciones que mantengan el sabor extranjerizante de la novela u otro texto literario a traducir.

La traducibilidad es una noción relativa, y tiene que ver con la medida en que, a pesar de las diferencias obvias en la estructura lingüística (gramática, vocabulario, etc.), el significado aún puede expresarse adecuadamente entre idiomas. Pero, para que esto sea posible, el significado debe entenderse no solo en términos de lo que contiene el texto origen, sino también y de manera igualmente significativa, en términos de factores, tales como el propósito comunicativo, el público objetivo y el propósito de la traducción (Hatim y Munday, 2004, p. 15).

2.2.2. La comprensibilidad

Se entiende por comprensibilidad a la medida en la que un texto meta en su conjunto es fácil de entender. Es decir, la comprensibilidad refleja el grado en que la información es comprendida por los lectores de la lengua meta. De igual manera, este concepto está relacionado a la inteligibilidad, es decir, la claridad general de la traducción, ya sea considerándola en su totalidad, por segmentos fuera del contexto, o en simples expresiones o términos, tales como los referentes culturales, entre otros.

La comprensibilidad juega un papel crucial para el texto meta y sus lectores. Las formulaciones incomprensibles o poco claras en el texto meta pueden confundir a los lectores de la traducción y hacer que la traducción falle en el sentido de que no cumpla con la función prevista (Maksymski, 2015, p. 12).

En consecuencia, Wolfer (2015) sostiene que la comprensión es el proceso de entendimiento de un texto, en el cual se construye una representación mental, mientras que el concepto de comprensibilidad se relaciona a cuán fácil un texto meta puede ser comprendido por los lectores de otra lengua.

2.2.3. La intencionalidad

Una ventaja asequible del uso de las estrategias de extranjerización es mantener la intencionalidad del autor original en la traducción de los referentes culturales en una obra literaria. De esta manera, existen múltiples definiciones de intencionalidad por diversos autores, lingüistas y traductores. De acuerdo a Bayar (1992), la intencionalidad es la intención original del autor exactamente a la que tiene lugar en su mente al momento de la producción del texto original. Esta definición es altamente aceptable considerando que uno de los objetivos de las estrategias de extranjerización es precisamente mantener la carga cultural en el texto meta y esencialmente la intención original del autor.

Por otro lado, es importante traer a colación la relación existente entre el concepto de cohesión y coherencia de los textos y fundamentalmente la relación entre la intencionalidad y la aceptabilidad en la traducción de textos literarios. De este modo, se comprende que tanto la

cohesión como la coherencia son nociones centradas en el texto, mientras que las nociones de intencionalidad y aceptabilidad están centradas en el autor del texto origen y el receptor o lector del texto meta.

3. Estrategias de extranjerización

3.1. El concepto de estrategias de extranjerización de Venuti

La extranjerización es un conjunto de técnicas que ponen énfasis en la cultura de la lengua origen, cuyos esfuerzos están focalizados fundamentalmente en mantener la mayor cantidad posible de la carga cultural de la cultura origen, es decir, se respeta el exotismo de la lengua y de la cultura origen (Venuti, 1995, p. 24).

Esta definición nos da entender que una de las ventajas de usar las estrategias de extranjerización es que permiten a los lectores familiarizarse con el exotismo de las obras literarias e incrementar su riqueza cultural.

3.2. Técnicas de las estrategias de extranjerización recogidas por Molina y Hurtado

Podemos conceptualizar a lo que se denomina como técnica de traducción al procedimiento concreto que es observable en el resultado de la traducción. Enseguida, se examinan 3 técnicas que se enmarcan dentro de la categoría de las estrategias de extranjerización de la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002).

3.2.1. El préstamo

Molina y Hurtado (2002) lo definen como integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser: puro (sin ningún cambio); o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).

El préstamo es también considerado como uno de los procedimientos más simples ya que solo consiste en la incorporación de términos extranjeros en la lengua meta para crear un efecto estilístico, por ejemplo, para introducir un color local, tales como *papay*, *mamay tamales*, *picarones*, entre otros, así como para designar realidades inexistentes en el ámbito de otra lengua, por ejemplo, *los amaros*, *la pachamama*, *el chilcanito*, *pisco*, entre otros.

De igual manera, se puede aseverar que un préstamo sirve para llenar un vacío léxico cuando la idea e intención a que hace referencia en la cultura origen es inexistente en la receptora. De esta forma, existen préstamos puros que conservan su grafía y pronunciación originales, como puede ser el caso de *terruco*, *serruchos*, *Inca Cola*, *quena*, entre otros. De igual manera, existen los préstamos naturalizados, los cuales sufren modificaciones morfológicas o fonológicas, tales como los siguientes términos en español traducidos al inglés: *vicuna* y *condor*.

3.2.2. El calco

El calco es aquella sustitución de las unidades léxicas complejas, tales como compuestos, frases, etc., por otras que transmitan cierto grado de fidelidad. Es posible ejemplificar esto a través del siguiente caso: Coronilla de la Divina Misericordia > *Chaplet of the Divine Mercy*.

El calco léxico es definido como la técnica para formar unidades léxicas por medio de la simulación del esquema de un modelo extranjero. En cuanto a su clasificación, los calcos léxicos pueden categorizarse en calcos léxicos literales y aproximados. Los calcos léxicos literales son definidos como la traducción que se realiza de manera precisa y fundamentalmente miembro por miembro del modelo, es decir, se traduce cada morfema del respectivo modelo extranjero por el morfema correspondiente de la lengua receptora. Es posible ejemplificarlo con los siguientes casos: ciudad jardín > *garden city* y Congregación de Hermanas de Nuestra Señora de la Misericordia > *Congregation of the Sisters of Our Lady of Mercy*. Vale decir que se procura que la traducción de morfemas sean los más parecidos a los originales.

Por otro lado, existe el calco léxico aproximado, en el cual el tratamiento del modelo o esquema extranjero es ligeramente más libre y presenta una traducción aproximada en vista de que solamente es posible la traducción literal en una parte del compuesto. Algunos ejemplos son: *cazatalentos*, proveniente del término en inglés *headhunter*, así como *fiebre del oro*, que se origina en *gold rush*.

Por último, es importante mencionar los casos híbridos. En dichos casos, se presentan tanto el préstamo como el calco en una misma traducción. Es posible ejemplificar la aplicación de esta técnica con el siguiente caso: turrón de Doña Pepa > *Dona Pepa's nougat*. En este ejemplo, es apreciable la combinación de un préstamo naturalizado: *Dona Pepa* y la aplicación del calco léxico.

3.2.3. La amplificación

La amplificación se basa en una introducción de información no expresada en el texto origen, tales como explicaciones, descripciones o términos adicionales, dentro del texto meta. Además, la amplificación abarca la paráfrasis explicativa propuesta por New Mark (Molina, 2006, p. 102).

La paráfrasis explicativa es aquella explicación mediante una ampliación del significado de un término. Por lo general, se utiliza para proporcionar claridad al significado confuso de un término alusivo a un referente cultural del texto origen. Baker (1992) en su obra titulada *In Other Words: a Course Book on Translation*, propone la técnica de (a) la explicación o paráfrasis textual para la traducción de un referente cultural inglés en el siguiente fragmento y lo ejemplifica con el siguiente caso:

- (1) (...) from the discerning gourmet to the **Cream Tea expert**.
(a) (...) desde el gastrónomo exigente al experto en **la británica merienda de té acompañada de pasteles**.

Análogamente, Hidalgo (2006) destaca que mediante la técnica de la explicación o paráfrasis explicativa se logra resolver la dificultad de la traducción del referente cultural de una manera parcial.

Por otra parte, para complementar este concepto de explicación o paráfrasis explicativa, es importante traer a colación que en la actualidad muchos autores apoyan las técnicas combinadas para resolver de forma total las dificultades en la traducción de los referentes culturales. Por ello, es menester volver a citar los ejemplos de Baker (1992), quien complementa

la noción de la explicación o paráfrasis explicativa de Newmark con la sumatoria de la técnica del préstamo generando una técnica combinada que finalmente lograría una solución total. Así, afirma que en realidad para la traducción del referente cultural en el siguiente fragmento sería posible la aplicación de las siguientes técnicas: (a) la explicación o paráfrasis explicativa; (b) la transferencia (préstamo) sin explicación; y (c) la transferencia (préstamo) con explicación o información adicional:

- (1) (...) from the discerning gourmet to the **Cream Tea expert.**
- (a) (...) desde el gastrónomo exigente al **experto en la británica merienda de té acompañada de pasteles.**
- (b) (...) desde el gastrónomo exigente al **experto en *Cream Tea*.**
- (c) (...) desde el gastrónomo exigente al **experto en *Cream Tea*, la británica merienda de té acompañada de pasteles.**

4. Los referentes culturales

4.1. El concepto de referentes culturales

Los referentes culturales son aquellos términos con una gran carga cultural que representan un desafío para el traductor. De igual forma, son aquellos que son sometidos a diversas estrategias de traducción, tales como la domesticación y extranjerización. En ese mismo orden, Santamaría (2001) los define como los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad.

Existen diferentes términos para categorizar a los elementos característicos de cada cultura: elementos culturales, palabras culturales, referentes o referencias culturales, foco cultural, *realia*, culturemas, entornos, entre otros. En el presente estudio, se consideró la denominación de referentes o referencias culturales propuesta por Molina y su respectiva clasificación (2006).

4.2. Clasificación de referentes culturales propuesta por Molina

Acorde con su concepción dinámica de culturemas, Molina (2006) nos brinda la propuesta de un modelo integrado de cuatro ámbitos culturales: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

4.2.1. Medio natural

El medio natural es el conjunto de todos los seres vivos y no vivos que existen de una manera natural en la Tierra. Este tipo de referente corresponde tanto al medio físico como al medio biológico. El primero abarca todo lo relacionado a la geografía física, la geología, los fenómenos climatológicos, los paisajes naturales y los climas. Por otro lado, el medio biológico incluye la flora y la fauna. Los conceptos de flora y fauna se refieren a las plantas y animales autóctonos respectivamente de un determinado espacio o región geográfica.

4.2.2. Patrimonio cultural

El patrimonio cultural es la herencia cultural perteneciente a un determinado pueblo o

nación preservado o transmitido a las generaciones presentes. Este tipo de referente abarca bienes, tanto materiales como inmateriales. Igualmente, estos bienes pueden ser de tipo, arqueológico, arquitectónico, artístico, antropológico, histórico, intelectual, militar, social, gastronómico, paleontológico, entre otros. En términos más simples, este tipo de referente cultural abarca el tipo de vivienda, construcciones, reservas nacionales, tejidos, fiestas, danzas, objetos materiales, medios de transporte, creencias populares, manifestaciones artísticas, cine, juegos, música, personajes reales o ficticios, hechos históricos, mitología, entre otros.

4.2.3. Cultura social

La cultura social hace referencia a las costumbres, las creencias y los conocimientos desarrollados por los seres humanos que definen el comportamiento del individuo dentro de una sociedad y cultura respectiva. Esta categoría de referentes culturales propuesta por Molina corresponde también a la categorización de cultura social de Nida y a la de Newmark. En líneas generales, la cultura social abarca dos subcategorías. La primera incluye a los hábitos sociales, tales como el tratamiento, los valores nacionales y morales. Segundamente, hace referencia a las organizaciones de carácter social, político, jurídico, militar, profesional, religioso, científico, policial, terrorista, criminal, educativo, étnico, entre otros.

4.2.4. Cultura lingüística

La cultura lingüística es definida como el conjunto de expresiones propias distintivas y únicas de un determinado pueblo o nación sobre cómo perciben el mundo. Este tipo de referentes culturales incluye los refranes, las frases hechas, los chistes, los nombres propios, los insultos, los apodos, las expresiones afectivas, los alias, así como aquellos conflictos generados por asociaciones simbólicas, tales como los colores, los animales, las flores, etc.

5. Método

5.1. Diseño de investigación

El presente estudio fue de un nivel de investigación descriptivo. De acuerdo a Bernal (2010), la investigación descriptiva es la capacidad para seleccionar las características fundamentales del objeto de estudio y su descripción detallada de las partes, categorías o clases de ese objeto. De igual manera, se describió cómo funciona el lenguaje en un contexto dado utilizando el método de análisis y logrando caracterizar un objeto de estudio concreto, señalando sus características y propiedades. Asimismo, fue de un nivel empírico en vista de que hizo referencia a la realidad, es decir, a textos reales como tales y a su funcionamiento en el mundo real por usuarios de esta época.

Por otra parte, presentó un diseño de investigación no experimental en vista que se realizó sin manipular deliberadamente las variables, así como observacional debido a que se observó el corpus, el cual es un texto real y auténtico. De igual forma, por su alcance temporal, su categoría fue transaccional ya que las variables fueron estudiadas en un momento determinado de tiempo del año 2020 durante 24 semanas.

Por otro lado, la investigación fue de tipo aplicada. Según Valderrama (2002), el estudio aplicado depende de los descubrimientos, así como también de los aportes teóricos para obtener

beneficios y el confort de la sociedad. Asimismo, fue aplicada porque se utilizaron los conocimientos teóricos para realizar la investigación. Es decir, el investigador buscó conocer para hacer. Finalmente, la investigación fue de tipo inductivo porque se originó en la realidad.

En relación al método de investigación, fue documental ya que se trabajó con textos y fue un método que se desarrolló en el campo de la lingüística.

La investigación documental es un procedimiento científico, un proceso sistemático de indagación, recolección, organización, análisis e interpretación de información o datos en torno a un determinado tema. Al igual que otros tipos de investigación, es conducente a la construcción de conocimientos (Alfonzo, 1995, p. 14).

El enfoque de la investigación fue cuantitativo porque se cuantificó a través de porcentajes las ventajas de las estrategias de extranjerización, tales como la traducibilidad, la comprensibilidad y la intencionalidad, en la traducción de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* del español al inglés.

5.2. Población y muestra, selección de la unidad de análisis

La unidad de análisis fue constituida por las lexías alusivas a los referentes culturales extraídos de la novela titulada *Lituma en los Andes* en su totalidad. La novela previamente mencionada, perteneciente al año 1993, fue el universo textual para esta investigación. Conforme a Weiers (2006), la población es el conjunto de todos los elementos posibles que en teoría pueden observarse o medirse, en ocasiones se le denomina como universo.

La población también recibe el nombre de corpus general y en este caso fue compuesto por la novela *Lituma en los Andes* (1993) publicada por la editorial Planeta S.A. el 1 de febrero de 1993 y su traducción al inglés *Death in the Andes* por Edith Grossman, publicado el 1 de febrero de 1997, del cual se extrajo un corpus específico (muestra), compuesto de 60 referentes culturales, con la finalidad de identificar las ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción inversa de referentes culturales del español al inglés.

5.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

La técnica de la presente investigación fue la observación y análisis del corpus. De acuerdo a López (2009) busca descubrir los componentes elementales de un fenómeno específico extrayéndolos de esta manera de un determinado grupo mediante un proceso. Por ello, se extrajeron los referentes culturales para identificar las estrategias de extranjerización y sus ventajas, es decir, se visualizó la totalidad del corpus general para extraer la información, categorizarla y finalmente describirla.

Por otro lado, la presente investigación tomó como base los criterios de exhaustividad, homogeneidad y representatividad. Exhaustividad, porque se revisaron los 10 capítulos de la novela en su totalidad. Homogeneidad, en tanto todos los componentes del corpus son referentes culturales según la clasificación de Molina, y finalmente representatividad ya que el corpus específico contempla referentes culturales del medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

Por último, se elaboró una tabla de análisis del corpus para especificar y clasificar los referentes culturales, las estrategias de extranjerización y sus respectivas ventajas.

5.4. Validez y confiabilidad

Según Hidalgo (2005), la validez y la confiabilidad son definidas como constructos innatos a la investigación académica con el objetivo de proporcionar de consistencia interna y exactitud a la información recopilada. Por lo tanto, esto facilita realizar las generalizaciones correspondientes a los hallazgos, provenientes del análisis de las variables que son estudiadas. Así, la consistencia interna fue dada por la coherencia del marco teórico.

Para la presente investigación se consideró la validez de constructo. De esta forma, se entiende que el sentido de la validez de constructo está estrechamente relacionado por el marco teórico que fundamenta la investigación y por la operacionalización de las nociones fundamentales. En el presente estudio, la validez de constructo se basó en las relaciones lógicas entre las variables: las ventajas de las estrategias de extranjerización y los referentes culturales.

Por otra parte, la confiabilidad hace referencia al logro de resultados que son estables y seguros en diferentes tiempos. En otras palabras, se busca que el análisis del estudio sea confiable. De igual manera, en cuanto a la investigación cuantitativa, la confiabilidad hace referencia a la consistencia y estabilidad de las técnicas aplicadas.

5.5. Métodos de análisis de datos

En el presente estudio se empleó el método inductivo porque se analizó la realidad y se contrastó con la teoría. Asimismo, porque el objeto de estudio partió de lo específico a lo general. Según Hernández, Fernández y Baptista (2014), la mayoría de investigaciones están basadas considerablemente en una lógica y en un proceso inductivo que explora, describe y luego genera perspectivas teóricas.

Como técnica de investigación, se empleó la técnica de la observación y análisis del corpus desarrollándose un tipo de análisis comparativo. Asimismo, el corpus específico fue organizado considerando el tipo de referente cultural y la técnica aplicada para su traducción. De esta forma, se utilizó una tabla de análisis del corpus.

5.5.1. Función de la tabla de análisis del corpus

En la tabla de análisis del corpus, se agruparon todos los referentes culturales encontrados en los 10 capítulos de la novela *Lituma en los Andes* y se categorizaron según su referente cultural y estrategia de extranjerización aplicada. Asimismo, se determinó su ventaja ya sea en los criterios de traducibilidad, comprensibilidad o intencionalidad. La tabla de análisis del corpus fue compuesta por los siguientes campos:

- a) Referente cultural en español: se coloca únicamente el término origen en español.
- b) Traducción al inglés: se añade el referente cultural traducido al idioma inglés.
- c) Definición: se coloca la conceptualización del referente cultural en español
- d) Tipo de referente cultural: se señala el tipo de referente cultural teniendo en consideración 4 tipos: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.
- e) Indicador: se coloca el indicador correspondiente al tipo de referente cultural.
- f) Técnica traductora de la estrategia de extranjerización: se agrega la técnica utilizada para la traducción del referente cultural del español al inglés.

g) Ventaja: se señala la ventaja de la estrategia de extranjerización categorizada en 3 criterios: traducibilidad, comprensibilidad e intencionalidad.

5.5.2. Aspectos éticos

Se recurrió al estilo del Manual APA de la séptima edición para citar y registrar todas las referencias de los conceptos presentes en la investigación. De igual manera, los criterios brindados por los especialistas y teóricos para la realización del presente estudio fueron admitidos sin ninguna desatención. Asimismo, se decidió acatar los derechos de confidencialidad y respeto a la propiedad intelectual, así como a la privacidad de los autores correspondientes.

6. Resultados

Para lograr los resultados del presente estudio, se trabajó con una tabla de análisis del corpus y se analizaron los 60 referentes culturales extraídos de los 10 capítulos de la novela peruana *Lituma en los Andes*. De esta forma, se registraron los resultados según el objetivo general y los objetivos específicos.

En primer lugar, se procedió con la identificación de las ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* del español al inglés a través de la cuantificación del número de casos y del porcentaje de las ventajas en relación a los criterios de la traducibilidad, la comprensibilidad y la intencionalidad.

A continuación, se presenta la figura 1 que muestra la cuantificación y el porcentaje de las ventajas de las estrategias de extranjerización.

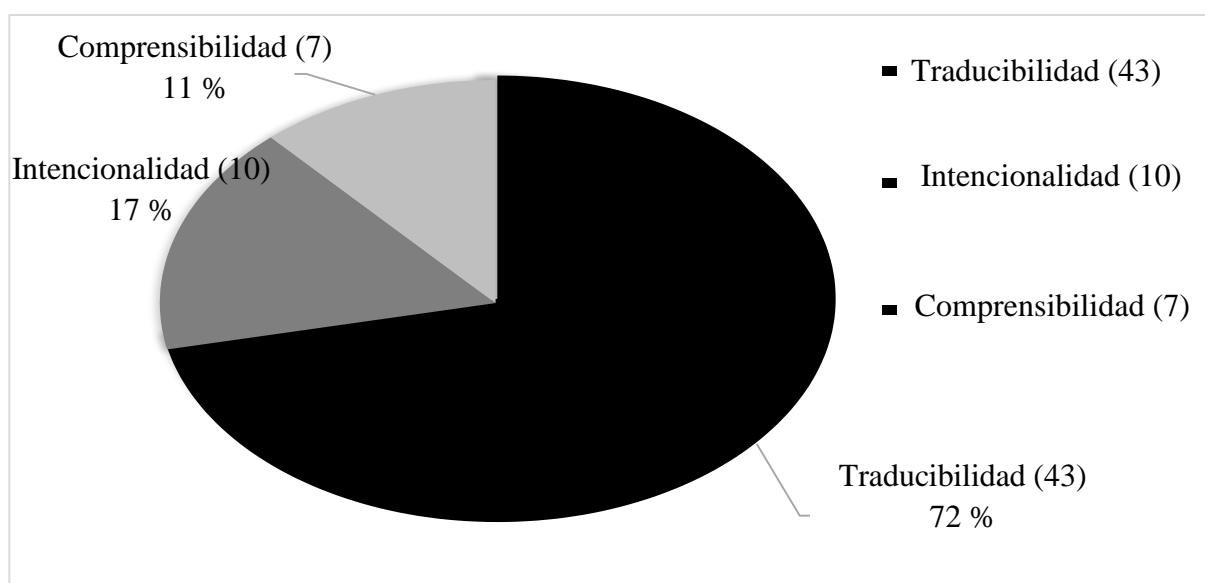


Figura 1 – Cuantificación y porcentaje de las ventajas de las estrategias de extranjerización

Objetivo general: Identificar las ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción de los referentes culturales de la obra *Lituma en los Andes* del español al inglés.

De acuerdo a los resultados del objetivo general del presente estudio anteriormente citado, se elaboró la siguiente tabla que muestra la cuantificación, el porcentaje de las ventajas de las estrategias de extranjerización y las técnicas de traducción utilizadas.

Dimensiones	Indicadores	Casos y porcentaje
Traducibilidad 43 casos (72 %)	Favorece la transferencia frente a la ausencia de equivalentes a través del:	
	Préstamo puro	36 (60 %)
	Préstamo naturalizado	4 (7 %)
	Calco léxico aproximado	2 (3 %)
	Calco léxico literal	1 (2 %)
Intencionalidad 10 casos (17 %)	Mantiene la intencionalidad manifestada en el uso del exotismo a partir de técnicas combinadas:	
	Préstamo puro + calco léxico	3 (5 %)
	Préstamo puro + paráfrasis explicativa	3 (5 %)
	Préstamo puro + información adicional	3 (5 %)
Comprensibilidad 7 casos (11 %)	Mantiene la intencionalidad manifestada en el uso del exotismo a partir de técnicas combinadas:	
	Préstamo naturalizado + calco léxico	1 (2 %)
	Paráfrasis explicativa	7 (11 %)
Total 60 (100 %)		Total 60 (100 %)

Tabla 1 – Cuantificación, porcentaje de las ventajas de las estrategias de extranjerización y técnicas de traducción utilizadas.

Dentro del análisis, se logró cumplir con el objetivo general identificando 3 ventajas sustanciales de las estrategias de extranjerización en la traducción inversa del español al inglés de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* en los criterios de traducibilidad con 43 casos (72 %), intencionalidad con 10 casos (17 %) y comprensibilidad con 7 casos (11 %) a través del análisis de 60 referentes culturales y la aplicación de diversas técnicas de traducción.

Objetivo específico 1: Determinar las ventajas de las estrategias de extranjerización en relación a la traducibilidad de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* del español al inglés.

De acuerdo a los resultados del objetivo específico 1 anteriormente citado, se elaboró la siguiente tabla que muestra la cuantificación y el porcentaje reportados de la ventaja de traducibilidad.

Ventaja de traducibilidad			
Reportada en 43 casos (72 %) de 60 muestras			
Tipo de técnica	N.º de casos y porcentaje	Tipo de referente cultural	N.º de casos
Préstamo puro	36 (60 %)	Patrimonio cultural	19
		Medio natural	10
		Cultura lingüística	4
		Cultura social	3
Préstamo naturalizado	4 (7 %)	Medio natural	3
		Patrimonio cultural	1
		Cultura lingüística	0
		Cultura social	0
Calco léxico aproximado	2 (3 %)	Cultura social	1
		Patrimonio cultural	1
		Medio natural	0
		Cultura lingüística	0
Calco léxico literal	1 (2 %)	Cultura social	1
		Patrimonio cultural	0
		Medio natural	0
		Cultura Lingüística	0
Total	43 (72 %)	Total	43

Tabla 4 – Ventaja de traducibilidad

En cuanto al primer objetivo específico que consistía en determinar las ventajas en relación a la traducibilidad de los referentes culturales, se detectaron 43 casos, que representan el 72 % del porcentaje total. Esta ganancia fue posible gracias a la aplicación de las técnicas de las estrategias de extranjerización en las siguiente proporciones: 36 usos de préstamo puro (60 % del porcentaje total) en casos tales como *Andes*, *cordillera*, *ichu*, *oca*, *mashua*, *sierra*, *llama*, *vizcacha*, *alpaca*, *Inca Cola*, *charango*, *quena*, *huayno*, *chancas*, *huayco*, *mukis*, *mamay*, *papay*, *nacaaq*, *pishtaco*, *Pampas Galeras*, *El Comercio*, *ponchos*, *pisco*, *Plaza de Acho*, *tamales*, *amarus*, *apus*, *senderistas*, *Presidente Gonzalo*, *el padrillo*, *huancas*, *pachamama*, *ukuko*, *huaco* y *Alameda de los Descalzos*. Asimismo, hubo 4 usos de préstamo naturalizado (7 % del porcentaje total) en los siguientes casos: cóndor > *condor*, vicuña > *vicuna*, queñua > *quenua* y lúcumas > *lucumas*. Finalmente, se cuantificaron 3 casos de calco (5 % del porcentaje total): 1 caso de calco léxico literal (2 % del porcentaje total): *Guardia civil* > *Civil Guard* y 2 casos de calco léxico aproximado (3 % del porcentaje total): *mazamorra morada* > *blue-corn pudding* y *guardias republicanos* > *national guards*.

A continuación, se presenta la figura 2 que muestra la cuantificación y el porcentaje de los referentes culturales beneficiados por la ventaja de traducibilidad.

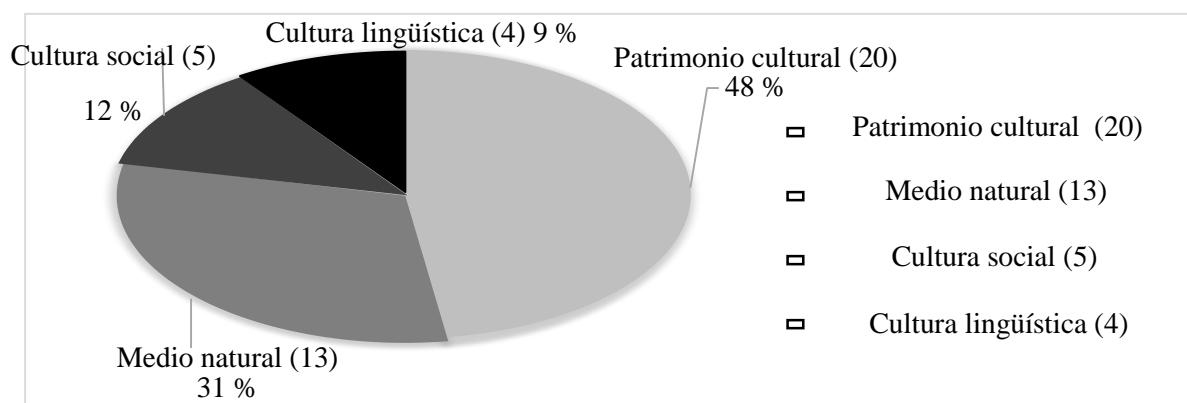


Figura 2 – Cuantificación y porcentaje de los referentes culturales beneficiados por la ventaja de traducibilidad

Dentro del análisis específico de la ventaja de traducibilidad, se obtuvo como resultados que dicha ventaja fue más evidente y beneficiosa para los referentes culturales de tipo patrimonio cultural con 20 casos (48 %), medio natural con 13 casos (31 %), cultura social con 5 casos (12 %) y cultura lingüística con 4 casos (9 %).

Objetivo específico 2: Determinar las ventajas de las estrategias de extranjerización en relación a la comprensibilidad de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* del español al inglés.

De acuerdo a los resultados del objetivo específico 2, se elaboró la siguiente tabla que muestra la cuantificación y el porcentaje reportados de la ventaja de comprensibilidad.

Ventaja de comprensibilidad			
Reportada en 7 casos (11 %) de 60 muestras			
Tipo de técnica	N.º de casos y porcentaje	Tipo de referente cultural	N.º de casos
La paráfrasis explicativa	7 (11 %)	Patrimonio cultural	7
		Medio natural	0
		Cultura social	0
		Cultura lingüística	0
Total	7 (11 %)	Total	7

Tabla 5 – Ventaja de comprensibilidad

Dentro del análisis, en cuanto al segundo objetivo específico que consistía en determinar las ventajas en relación a la comprensibilidad de los referentes culturales, se detectaron 7 casos (11 % del porcentaje total) en los que esta ganancia fue posible gracias a la aplicación de las siguientes técnicas: 7 usos (11 % del porcentaje total) de la paráfrasis explicativa en: pollera verdosa > *wide green skirt*, laguas de chuño > *potato mush*, chifles > *banana chips*, charqui > *dried meat*, Chifa > *Chinese restaurant*, ojotas > *rubber-tire sandals* y cañazo > *cane liquor*.

A continuación, se presenta la figura 3 que muestra la cuantificación y el porcentaje de los referentes culturales beneficiados por la ventaja de comprensibilidad.

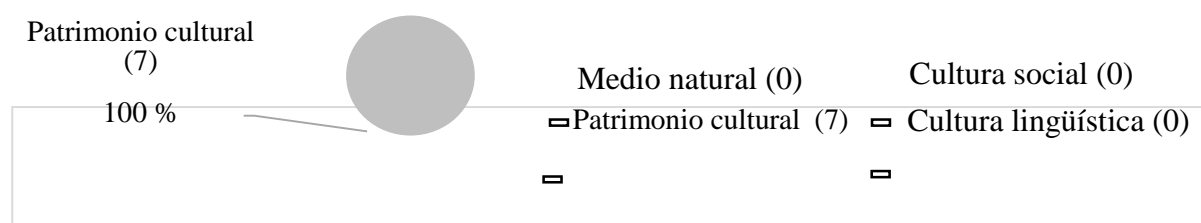


Figura 3 – Cuantificación y porcentaje de los referentes culturales beneficiados por la ventaja de comprensibilidad.

Objetivo específico 3: Determinar las ventajas de las estrategias de extranjerización en relación a la intencionalidad de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* del español al inglés.

De acuerdo a los resultados del objetivo específico 3, se elaboró la siguiente tabla que muestra la cuantificación y el porcentaje reportados de la ventaja de intencionalidad.

Ventaja de intencionalidad			
Reportada en 10 casos (17 %) de 60 muestras			
Tipo de técnica	N.º de casos y porcentaje	Tipo de referente cultural	N.º de casos
Préstamo puro + calco léxico	3 (5 %)	Patrimonio cultural	2
		Medio natural	1
		Cultura social	0
		Cultura lingüística	0
Préstamo puro + información adicional	3 (5 %)	Medio natural	1
		Cultura lingüística	1
		Cultura social	1
		Patrimonio cultural	0
Préstamo puro + paráfrasis explicativa	3 (5 %)	Cultura social	2
		Cultura lingüística	1
		Medio natural	0
		Patrimonio cultural	0
Préstamo naturalizado + calco léxico	1 (2 %)	Patrimonio cultural	1
		Medio natural	0
		Cultura social	0
		Cultura lingüística	0
Total	10 (17 %)	Total	10

Tabla 6 – Ventaja de intencionalidad

En cuanto al tercer objetivo específico que consistía en determinar las ventajas en relación a la intencionalidad de los referentes culturales, se detectaron 10 casos (17 %) en los que esta ganancia fue posible gracias a la aplicación de las técnicas combinadas de las estrategias de extranjerización en las siguientes proporciones: 3 usos del préstamo puro + calco léxico (5 %) en casos tales como: *chicha de maíz* > *corn chicha*, *ojas de coca* > *coca leaves* y *cacharpari de despedida* > *farewell cacharpari*. Por otro lado, 1 uso del préstamo naturalizado + calco léxico (2 %): *Turrón de Doña Pepa* > *Dona Pepa's nougat*. También, 3 casos de préstamo puro + información adicional (5 %): *pisonay* > *Pisonay tree*, *varayoks* > *the Varayoks, the elders* y *terrucos* > *the terrorists, the damn terrucos*. Finalmente, 3 casos de préstamo puro + paráfrasis explicativa (5 %): *comuneros* > *the Indians from traditional communities*, *serruchos* > *the Serruchos, those damn mountain people* y *sinchis* > *the anti-insurgency forces called sinchis*.

A continuación, se presenta la figura 4 que muestra la cuantificación y el porcentaje de los referentes culturales beneficiados por la ventaja de intencionalidad.

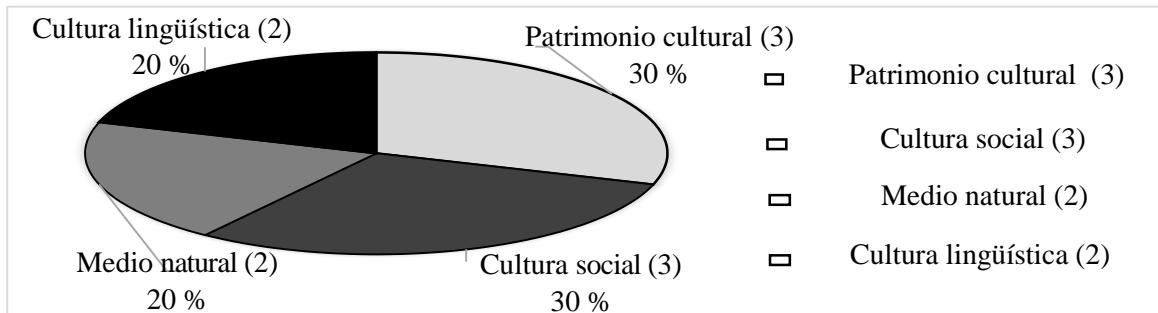


Figura 4 – Cuantificación y porcentaje de los referentes culturales beneficiados por la ventaja de intencionalidad.

Dentro del análisis específico de la ventaja de intencionalidad, se obtuvo como resultado que dicha ventaja fue más evidente y beneficiosa para los referentes culturales de tipo patrimonio cultural con 3 casos (30 %), cultura social con 3 casos (30 %), medio natural con 2 casos (20 %) y cultura lingüística con 2 casos (20 %).

6.1. Otros resultados

A continuación, se presenta la figura 5 que muestra la clasificación, la cuantificación y el porcentaje de los referentes culturales traducidos en la novela *Lituma en los Andes*.

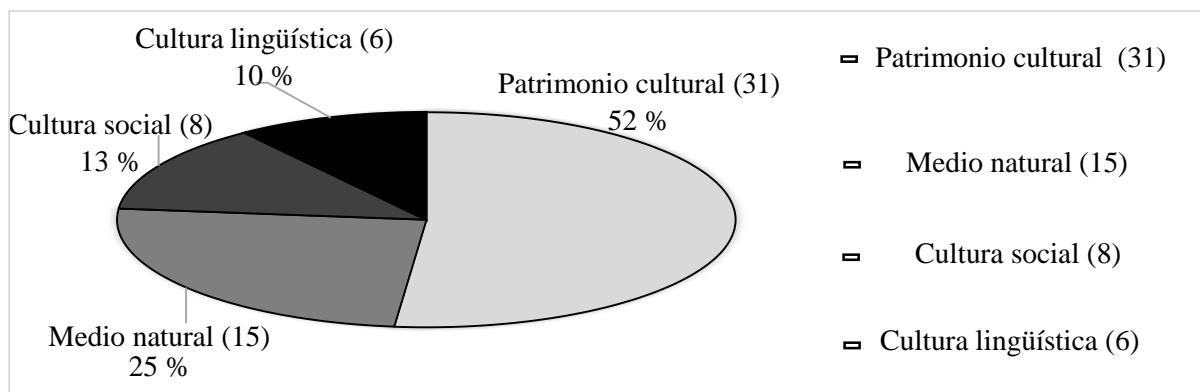


Figura 5 – Clasificación, cuantificación y porcentaje de los referentes culturales traducidos en la novela *Lituma en los Andes*

En la etapa de análisis, también se logró identificar y cuantificar el corpus específico compuesto de 60 de referentes de la novela *Lituma en los Andes* según su tipología. De esta forma, según su tipología, se destaca el predominio de los referentes culturales del tipo de patrimonio cultural con 31 casos (52 %). En segundo lugar, los referentes culturales de tipo

medio natural con 15 casos (25 %); en tercer lugar, los referentes culturales de tipo cultura social con 8 casos (13 %); y, finalmente, los referentes culturales de tipo cultura lingüística con 6 casos (10 %).

A continuación, se presenta la figura 6 que muestra la clasificación, la cuantificación y el porcentaje de las técnicas de traducción utilizadas de las estrategias de extranjerización.

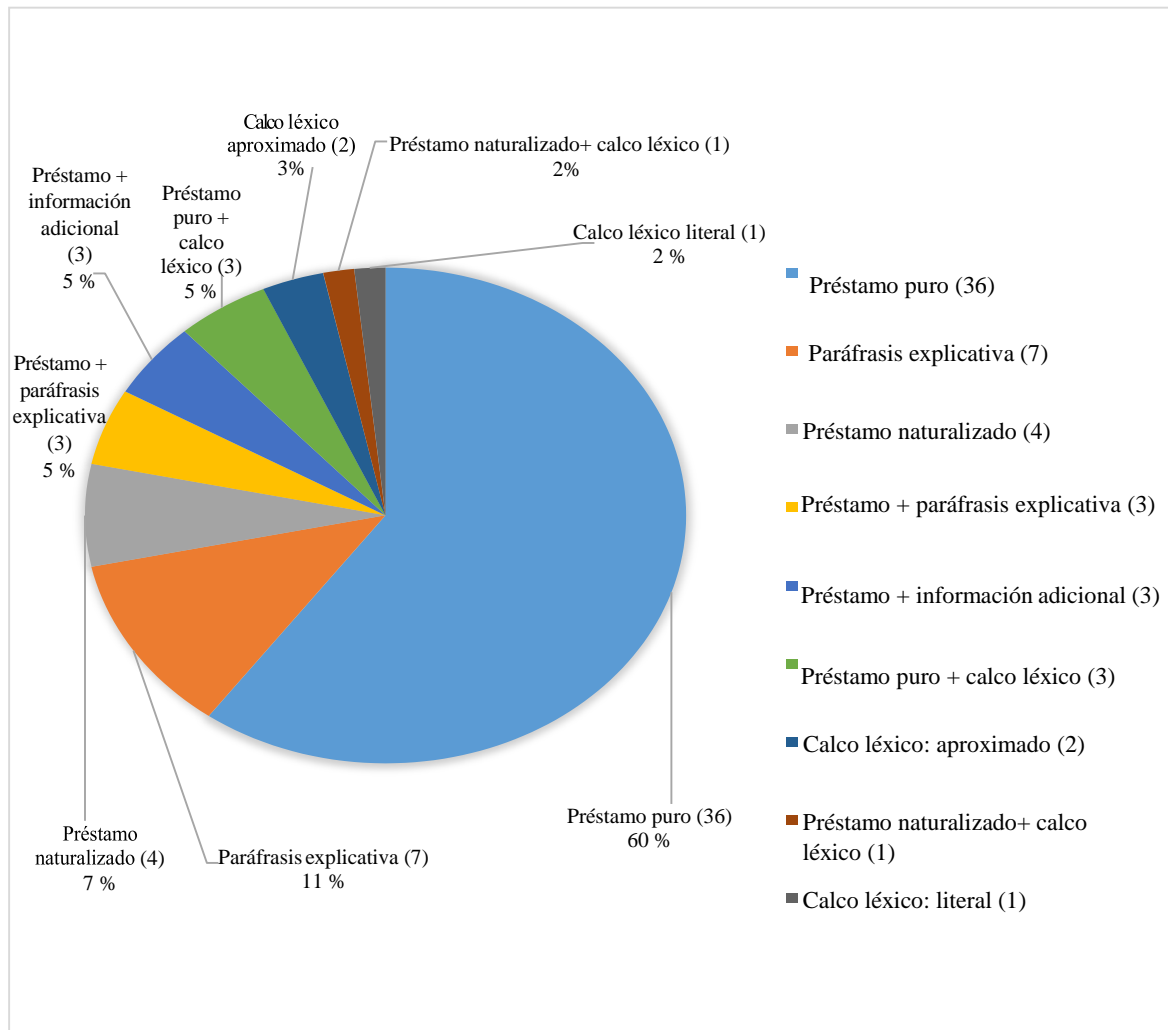


Figura 6 – Clasificación, cuantificación y porcentaje de las técnicas de traducción de las estrategias de extranjerización

En la fase de análisis del corpus específico (60 referentes culturales), se localizaron diversas técnicas para la traducción de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* y se cuantificaron de la siguiente manera: 36 préstamos puros (60 %), 7 paráfrasis explicativas (11 %), 4 préstamos naturalizados (7 %), 3 préstamos + paráfrasis explicativa (5 %), 3 préstamos + información adicional (5 %), 3 préstamos puros + calco léxico (5 %), 2 calcos léxicos aproximados (3 %), 1 préstamo naturalizado + calco léxico (2 %) y 1 calco léxico literal (2 %).

7. Discusión

Luego de haber dado respuesta a los objetivos por medio de los resultados, esta discusión realizó un contraste y una comparación con 2 estudios. Es importante recapitular que la presente investigación tuvo como objetivo principal identificar las ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes* del español al inglés. De esta forma, el presente estudio fue de enfoque cuantitativo y tuvo un método de investigación documental desarrollado en el campo de la lingüística, en el cual se emplearon la técnica de la observación y el análisis del corpus.

El artículo científico de Gonzales (2015) titulado *Tiana y el Sapo, un estudio de la domesticación y extranjerización de los referentes culturales* coincidió con el presente estudio en vista que consignó los referentes culturales en las siguientes categorías: universo social (geografía cultural), instituciones culturales (música, festividades), cultura material (alimentación) y aspectos lingüísticos culturales. De igual forma, presentó similitudes en relación a los resultados dado que fue revelada una tendencia hacia el uso de técnicas de traducción extranjerizantes. Por otro lado, difieren en el hecho de que Gonzales utilizó una película para la extracción de los referentes culturales. Además, Gonzales procedió a un análisis considerando técnicas de traducción extranjerizantes y domesticantes, mientras que el presente estudio solo se enfocó en las técnicas de traducción de las estrategias de extranjerización. Finalmente, tras el análisis de las técnicas extranjerizantes en el estudio de Gonzales, se pudo observar un claro predominio del préstamo, siendo la técnica elegida en un 96,55 % del total de casos extranjerizantes, mientras que dentro del análisis del corpus específico (60 referentes culturales) del presente estudio, se localizaron diferentes técnicas para la traducción de los referentes culturales de la novela *Lituma en los Andes*, de las cuales el predominio fue de 36 préstamos puros (60 %).

En el estudio de Jiménez (2017) titulado *Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones Peruanas*, es medular mencionar que las estrategias de domesticación fueron más usadas que las de extranjerización en relación a los referentes culturales de tipo aspectos lingüísticos, culturales y humor. Por otro lado, es evidente que en los resultados de Jiménez prevaleció el número de referentes culturales de carácter histórico ya que analizó la obra *Tradiciones Peruana*, en la cual se plasman más aspectos históricos durante cientos de años y generaciones. De igual manera, es importante destacar que los resultados de Jiménez en relación al tipo de referente cultural de medio natural se reportaron solo 7 referentes culturales de este tipo en la obra *Tradiciones Peruanas* frente a los 15 casos encontrados en *Lituma en los Andes* equivalente al 25% del porcentaje total. Esto puede ser explicado considerando que la novela *Lituma en los Andes* tuvo lugar en los Andes peruanos. Por otra parte, el autor únicamente utilizó préstamos puros para la traducción de referentes culturales, omitiendo otras técnicas, tales como la explicación, el calco o técnicas mixtas. Por ello, fue posible afirmar que la aplicación de la técnica extranjerizante del préstamo puro en la traducción de los referentes culturales de la obra *Tradiciones Peruanas* logró sustancialmente ganancias en términos de traducibilidad. Paralelamente, se puede afirmar que el estudio de Jiménez carece de ganancias en criterios, tales como comprensibilidad e intencionalidad a diferencia del estudio de *Lituma en los Andes*, donde sí se utilizaron diversas

técnicas de las estrategias de extranjerización obteniendo ganancias en los criterios anteriormente mencionados.

8. Conclusiones

En cuanto al objetivo general, se lograron identificar las siguientes ventajas de las estrategias de extranjerización en la traducción de los referentes culturales de *Lituma en los Andes*: la traducibilidad, manifestada a través de la transferencia absoluta del valor connotativo y semiótico del referente cultural y la prevención de la pérdida de la traducción. En segundo lugar, la comprensibilidad, explicitada por la comprensión y la inteligibilidad del referente cultural. En tercer lugar, la intencionalidad, expresada a través de la conservación de la intención original del autor junto a la transmisión del mismo efecto comunicativo al lector meta.

En relación al primer objetivo específico, se logró determinar que la aplicación de las estrategias de extranjerización, que permitieron la traducibilidad en un 72 % de los 60 referentes culturales analizados de *Lituma en los Andes* del español al inglés, logra como ventaja la traslación de la transferencia absoluta del valor connotativo y semiótico del referente cultural en la lengua origen a través de técnicas de traducción, tales como el préstamo puro, el préstamo naturalizado, el calco aproximado y el calco literal. Es decir, desde una perspectiva textual, se puede denominar como un procedimiento expresivo ya que el referente cultural en su lengua origen llamará intencionadamente la atención del lector meta en cuanto a su signo lingüístico y medularmente sobre el significante del referente cultural.

Conforme al segundo objetivo específico, se logró determinar que el uso de las estrategias de extranjerización, que fue de utilidad para la comprensibilidad en un 11 % de los 60 referentes culturales analizados de *Lituma en los Andes*, aporta como ventaja evitar la pérdida de la traducción, facilitando la comprensión e inteligibilidad del referente cultural. Es decir, la aplicación de la técnica de la paráfrasis explicativa ayuda al lector meta a comprender en un grado considerable el significado de los referentes culturales.

En cuanto al tercer objetivo específico, se logró determinar que el aprovechamiento de las estrategias de extranjerización en la traducción de los referentes culturales de *Lituma en los Andes* del español al inglés, que permitió la conservación de la intencionalidad en un 17% de los 60 referentes culturales examinados a través de técnicas combinadas, tales como préstamo puro + calco léxico, préstamo puro + información adicional, préstamo puro + paráfrasis explicativa y préstamo naturalizado + calco léxico, otorga como ventaja la conservación de la intención original del autor a fin de conseguir en el lector meta el mismo efecto comunicativo que se produce en el lector nativo de la lengua origen.

9. Recomendaciones

Se sugiere fomentar más investigaciones sobre las ventajas de las estrategias de extranjerización en relación a la traducibilidad, la comprensibilidad y la intencionalidad en la traducción de referentes culturales de obras literarias. De esta manera, los estudiantes, educadores y traductores tendrán un mayor conocimiento sobre las ventajas medulares que aportan las técnicas de las estrategias de extranjerización ya que en la actualidad no existen

muchas investigaciones centradas en las ventajas de la extranjerización, sino que estos estudios solo se enfocan en la cuantificación de los referentes culturales estudiados.

Referencias bibliográficas

- Alfonzo, I. (1994). *Técnicas de investigación bibliográfica*. Texas: Contexto Ediciones.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Bayar, M. (1992). *Intentionality in Translation with a special reference to Arabic/English translation* (Tesis de doctorado, The University of Edinburgh). Edinburg Research Archive.
- Berman, A. (1984). *L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. París: Gallimard.
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación. Administración, Economía, Humanidades y Ciencia social*. (3ra ed.). Bogotá: Pearson Educación.
- González, D. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. (Tesis Doctoral, Universitat Politècnica de Valencia). Repositorio Institucional UPV de la Universitat Politècnica de Valencia.
- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Reino Unido: Psychology Press.
- Hernández, R. Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación* (6a edición). Nueva York: McGraw-Hill.
- Hidalgo, L. (2005). Confiabilidad y validez en el contexto de la investigación y evaluación cualitativa. *Paradigma*, 27, 7-33. Disponible en <http://www.ucv.ve/uploads/media/Hidalgo2005.pdf>.
- Hidalgo, R. (2006). La transferencia como problema de traducción: Las palabras culturales en textos literarios de no ficción. *Traducción y Multiculturalidad*, 197-209. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/21_hidalgo.pdf.
- Jiménez, A. (2017). *Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio Digital Institucional de la Universidad César Vallejo.
- López, F. (2009). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de educación*, 1(4), 179-177.
- Maksymski, K. (2015). Dimensions of translation. En Maksymski, Gutermuth & Hansen-Schirra. *Translation and Comprehensibility* (pp.11-32). Berlin: Frank & Timme GmbH.

- Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Revista Meta*, 47(4), 498-512.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Universitat Jaume I.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Santamaría, L. (2001). *Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación* (Tesis doctoral, Universidad de Vigo). Base de datos de Dialnet.
- Schleiermacher, F. ([1813]2000). Sobre los diferentes métodos de traducir. En Escuela de Traductores de Toledo, *Teorías de la traducción: Antología de textos* (pp. 129-157). Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Valderrama, S. (2002). *Pasos para elaborar proyectos de investigación científica: cuantitativa, cualitativa y mixta*. Lima: San Marcos.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A history of translation*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Weirs, R. (2006). *Introducción a la estadística para negocios*. Boston: Cenage Learning.
- Wolfer, S. (2015). Comprehension and comprehensibility. En Maksymski, Gutermuth & Hansen-Schirra, *Translation and Comprehensibility* (pp. 33-52). Berlin: Frank & Timme GmbH.

Corpus

- Vargas, M. (1993). *Lituma en los Andes*. Barcelona: Planeta.
- Vargas, M. (1997). *Death in the Andes*. Nueva York: Farrar Straus & Giroux.

ANEXOS

Análisis del corpus específico de la novela *Lituma en los Andes* de Mario Vargas Llosa y su traducción al inglés *Death in the Andes* por Edith Grossman.

Nº	Referente cultural en español	Traducción al inglés	Definición	Tipo de referente cultural	Indicador	Técnica traductora de la estrategia de extranjerización	Ventaja
1	Alameda de los Descalzos	<i>Alameda de los Descalzos</i>	Famoso jardín público del distrito del Rímac cerca al centro histórico de Lima.	Patrimonio cultural	Monumentos históricos	Préstamo puro	Traducibilidad
2	Alpaca	<i>Alpaca</i>	Mamífero rumiante que habita en los Andes.	Medio natural	Geografía física	Préstamo puro	Traducibilidad
3	Amarus	<i>Amarus</i>	Deidad representada como una serpiente alada, cabeza de llama, y una cola de pez.	Patrimonio cultural	Mitología andina	Préstamo puro	Traducibilidad
4	Andes	<i>Andes</i>	Sistema montañoso de Sudamérica.	Medio natural	Geografía física	Préstamo puro	Traducibilidad
5	Apus	<i>Apus</i>	Espíritus de los Andes que protegen a los pueblos andinos.	Patrimonio cultural	Mitología andina	Préstamo puro	Traducibilidad
6	Cacharpari de despedida	<i>Farewell cacharpari</i>	Convite y baile que se hace en honor de alguien que se va.	Patrimonio cultural	Manifestación artística	Préstamo puro + calco léxico	Intencionalidad
7	Cañazo	<i>Cane liquor</i>	Aguardiente de caña consumido en los Andes.	Patrimonio cultural	Alimentación	Paráfrasis explicativa	Comprensibilidad
8	Chancas	<i>Chancas</i>	Cultura precolombina que luchó contra los Incas.	Cultura social	Organización precolombina	Préstamo puro	Traducibilidad
9	Charango	<i>Charango</i>	Instrumento de cuerda, originario de los Andes.	Patrimonio cultural	Instrumentos musicales clásicos	Préstamo puro	Traducibilidad
10	Charqui	<i>Dried meat</i>	Carne deshidratada, oriundo de los	Patrimonio cultural	Alimentación	Paráfrasis explicativa	Comprensibilidad

			Andes peruanos.				
11	Chicha de maíz	<i>Corn chicha</i>	Bebida andina obtenida de la fermentación del maíz.	Patrimonio cultural	Alimentación	Préstamo puro + calco léxico	Intencionalidad
12	Chifa	<i>Chinese restaurant</i>	Restaurantes que fusionan la cocina peruana con la cocina china.	Patrimonio cultural	Restaurantes	Paráfrasis explicativa	Comprensibilidad
13	Chifles	<i>Banana chips</i>	Rodajas finas hechas de plátano frito.	Patrimonio cultural	Alimentación	Paráfrasis explicativa	Comprensibilidad
14	Comuneros	<i>Comuneros, the Indians from traditional communities</i>	Persona natural que pertenece a la comunidad campesina.	Cultura social	Organización andina	Préstamo puro + paráfrasis explicativa	Intencionalidad
15	Cóndor	<i>Condor</i>	Ave rapaz diurna que habita en los Andes.	Medio natural	Fauna	Préstamo naturalizado	Traducibilidad
16	Cordillera	<i>Cordillera</i>	Serie de alineaciones montañosas.	Medio natural	Geografía física	Préstamo puro	Traducibilidad
17	El Comercio	<i>El Comercio</i>	Diario del Perú.	Patrimonio cultural	Prensa nacional	Préstamo puro	Traducibilidad
18	Guardia civil	<i>Civil Guard</i>	Cuerpo paramilitar disuelto de la Policía Nacional del Perú.	Cultura social	Organización policial	Calco léxico literal	Traducibilidad
19	Guardia republicano	<i>National guard</i>	Cuerpo de Gendarmería disuelto de la Policía Nacional del Perú.	Cultura social	Organización policial	Calco léxico aproximado	Traducibilidad
20	Huaco	<i>Huaco</i>	Pieza cerámica de factura delicada y producida por culturas prehispánicas.	Patrimonio cultural	Manifestación artística	Préstamo puro	Traducibilidad
21	Huancas	<i>Huancas</i>	Cultura preinca poderosa del mundo andino entre los años 1200 a 1460.	Cultura social	Organización precolombina	Préstamo puro	Traducibilidad
22	Huayco	<i>Huayco</i>	Movimiento salvaje de masas de agua mezcladas con bloques de roca y lodo.	Medio natural	Fenómeno climatológico	Préstamo puro	Traducibilidad
23	Huayno	<i>Huayno</i>	Género musical propio de la región andina.	Patrimonio cultural	Manifestación artística	Préstamo puro	Traducibilidad
24	Ichu	<i>Ichu</i>	Pasto altiplánico	Medio natural	Flora	Préstamo	Traducibilidad

			andino que se usa como forraje para los rebaños.			puro	
25	Inca Cola	<i>Inca Cola</i>	Bebida gaseosa originaria del Perú.	Patrimonio cultural	Alimentación	Préstamo puro	Traducibilidad
26	Laguas de chuño	<i>Potato mush</i>	Sopa espesa con papas deshidratadas utilizada en las comidas de los andes.	Patrimonio cultural	Alimentación	Paráfrasis explicativa	Comprensibilidad
27	Llama	<i>Llama</i>	Mamífero rumiante de la cordillera de los andes.	Medio natural	Fauna	Préstamo puro	Traducibilidad
28	Lúcumas	<i>Lucumas</i>	Fruto del lúcumo, de sabor ácido.	Patrimonio cultural	Alimentación	Préstamo naturalizado	Traducibilidad
29	Mamay	<i>Mamay</i>	Apelativo cariñoso para dirigirse a la mujer o madre.	Cultura lingüística	Expresión afectiva quechua	Préstamo puro	Traducibilidad
30	Mashua	<i>Mashua</i>	Planta originaria de los Andes centrales.	Medio natural	Flora	Préstamo puro	Traducibilidad
31	Mazamorra morada	<i>Blue-corn pudding</i>	Postre típico del Perú hecho de azúcar, frutas y maíz morado.	Patrimonio cultural	Alimentación	Calco léxico aproximado	Traducibilidad
32	Muki	<i>Muki</i>	Duende de la mitología de los Andes centrales del Perú.	Patrimonio cultural	Mitología andina	Préstamo puro	Traducibilidad
33	Nacaq	<i>Nacaq</i>	Degollador mitológico andino de seres humanos.	Patrimonio cultural	Mitología andina	Préstamo puro	Traducibilidad
34	Oca	<i>Oca</i>	Planta que se cultiva en los Andes.	Medio natural	Flora	Préstamo puro	Traducibilidad
35	Oja de coca	<i>Coca leave</i>	Planta medicinal con propiedad analgésica, cicatrizante y antiséptica.	Medio natural	Flora	Préstamo puro + calco léxico	Intencionalidad
36	Ojotas	<i>Rubber-tire sandals</i>	Sandalias de filamento vegetal o de cuero usado por campesinos del Perú.	Patrimonio cultural	Vestimenta	Paráfrasis explicativa	Comprensibilidad
37	Pachamama	<i>Pachamama</i>	Divinidad peruana que representa a la tierra.	Patrimonio cultural	Mitología andina	Préstamo puro	Traducibilidad
38	Padrillo	<i>Padrillo</i>	Apelativo para el hombre que se	Cultura lingüística	Alias o apodos	Préstamo puro	Traducibilidad

			acuesta con muchas mujeres.				
39	Pampas Galeras	<i>Pampas Galeras</i>	Reserva nacional peruana en la zona alto andina.	Patrimonio cultural	Reservas nacionales	Préstamo puro	Traducibilidad
40	Papay	Papay	Forma amable de expresar familiaridad.	Cultura lingüística	Expresión afectiva quechua	Préstamo puro	Traducibilidad
41	Pisco	Pisco	Bebida alcohólica de uvas que se produce en el Perú.	Patrimonio cultural	Alimentación	Préstamo puro	Traducibilidad
42	Pishtaco	Pishtaco	Personaje mitológico que decapita a las personas para sacarles la grasa.	Patrimonio cultural	Mitología andina	Préstamo puro	Traducibilidad
43	Pisonay	<i>Pisonay tree</i>	Árbol oriundo de las regiones templadas de los Andes peruanos.	Medio natural	Flora	Préstamo puro + información adicional	Intencionalidad
44	Plaza de Acho	<i>Plaza de Acho</i>	Plaza de toros localizada en la ciudad de Lima.	Patrimonio cultural	Construcciones	Préstamo puro	Traducibilidad
45	Pollera verdosa	<i>Wide green skirt</i>	Falda de tela amplia y gruesa que llevan puesto las mujeres campesinas.	Patrimonio cultural	Vestimenta	Paráfrasis explicativa	Comprensibilidad
46	Poncho	<i>Poncho</i>	Abrigo típico de los Andes de Sudamérica.	Patrimonio cultural	Vestimenta	Préstamo puro	Traducibilidad
47	Presidente Gonzalo	<i>Presidente Gonzalo</i>	Apelativo para el líder y fundador de la organización terrorista peruana llamada Sendero Luminoso.	Cultura lingüística	Apodos o alias	Préstamo puro	Traducibilidad
48	Quena	<i>Quena</i>	Instrumento de viento andino hecho de caña, hueso o madera.	Patrimonio cultural	Instrumentos musicales clásicos	Préstamo puro	Traducibilidad
49	Queñua	<i>Quenua</i>	Arbusto que pertenece a la familia de plantas dicotiledóneas de los Andes peruanos.	Medio natural	Flora	Préstamo naturalizado	Traducibilidad
50	Senderista	<i>Senderista</i>	Miembro de la organización terrorista peruana de tendencia	Cultura social	Organizaciones terroristas	Préstamo puro	Traducibilidad

			maoísta llamada Sendero Luminoso.				
51	Serruchos	<i>The Serruchos, those damn mountain people</i>	Jerga para referirse a los pobladores de las zonas andinas del Perú.	Cultura lingüística	Insultos	Préstamo puro + paráfrasis explicativa	Intencionalidad
52	Sierra	<i>Sierra</i>	Conjunto de montañas dentro de una cordillera.	Medio natural	Flora	Préstamo puro	Traducibilidad
53	Sinchis	<i>The anti-insurgency forces called sinchis</i>	Unidad paracaidista de la Policía Nacional del Perú (PNP) especializada en la lucha antisubversiva	Cultura social	Organizaciones policiales	Préstamo puro + paráfrasis explicativa	Intencionalidad
54	Tamales	<i>Tamales</i>	Especie de empanada de origen prehispánico elaborada con masa de maíz.	Patrimonio cultural	Alimentación	Préstamo puro	Traducibilidad
55	Terrucos	<i>The terrorists, the damn terrucos</i>	Peruanismo con el que se designa a la persona que pertenece a un movimiento terrorista.	Cultura lingüística	Insultos	Préstamo puro + información adicional	Intencionalidad
56	Turrón de doña Pepa	<i>Dona Pepa's nougat</i>	Dulce tradicional peruano relacionado con la festividad del Señor de los Milagros.	Patrimonio cultural	Alimentación	Préstamo naturalizado +calco léxico	Intencionalidad
57	Ukuko	Ukuko	Personaje mitológico andino, partícipe de muchas festividades.	Patrimonio cultural	Mitología andina	Préstamo puro	Traducibilidad
58	Varayoks	<i>The Varayoks, the elders</i>	Jefes de grupo de las comunidades indígenas.	Cultura social	Organización andina	Préstamo puro + información adicional	Intencionalidad
59	Vicuña	<i>Vicuna</i>	Mamífero de pelaje lanoso que vive en los andes.	Medio natural	Fauna	Préstamo naturalizado	Traducibilidad
60	Vizcacha	<i>Vizcacha</i>	Roedor sudamericano.	Medio natural	Fauna	Préstamo puro	Traducibilidad